

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przejdźcie się do Kalne* i zobaczcie, i idźcie stamtąd do Chamat-Rabba,** i zejdźcie do Gat*** filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich obszar? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przejdźcie się do Kalne i zobaczcie, idźcie stamtąd do wielkiego Chamat, potem zejdźcie do Gat filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idźcie do Kalne i rozejrzyjcie się, a stamtąd idźcie do Chamat wielkiego. Potem zstąpcie do Gat filistyńskiego. Czy są to lepsze królestwa niż te? Czy ich obszar jest większy niż wasz obszar?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zajdźcie do Chalny, i idźcie z onąd do Emat wielkiego, a zstąpcie do Giet Filistyńskiego, a obaczcie, sąli które królestwa lepsze niżeli te, i jeżeli szersza jest granica ich, niż granica wasza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zajdźcie do Chalane a obaczcie, a zonąd idźcie do Emat wielkiego i znidźcie do Get Palestyńskiego i do co lepszych królestw tych, jeśli szersza jest granica ich, niż granica wasza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie do Kalne i zobaczcie, potem idźcie stamtąd do Chamat-Rabba i zajdźcie do Gat filistyńskiego. Czyż od tych królestw jesteście silniejsi albo posiadłości wasze większe niż u nich?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idźcie do Kalne i zobaczcie, a stamtąd przejdźcie do Chamat-Rabba i zstąpcie do Gat filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich obszar?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idźcie do Kalne i zobaczcie, potem idźcie stamtąd do Chamat Rabba i zstąpcie do Gat filistyńskiego. Czy jesteście lepsi od tych królestw, albo czy ich posiadłości są większe od waszych?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idźcie do Kalne i zobaczcie, a potem pójdźcie do wielkiego Chamati zejdźcie do Gat Filistynów. Czy jesteście lepsi od tych królestw albo większe są wasze kraje?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udajcie się do Kalne i rozejrzyjcie się, stamtąd idźcie do wielkiego Chamat, potem zaś wstąpcie do Get filistyńskiego! Czy może więcej znaczyć niż te królestwa albo czy obszar wasz jest większy niż ich obszary?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	перейдіть всі і погляньте і перейдіть звідти до Емата Равви і зійдіть до Гета чужинців, до найсильніших з

¹⁾ Kalne, כַּלְנֶה (kalne h), etym. nieznana. Być może miasto wszystkich, tj. miasto o wielkim znaczeniu. Może chodzić o Kunulua lub Kulani (wsp. Tell Tayinat) w pn Syrii, które w 738 r. p. Chr. podbił Tiglat-Pileser III, zob. także <x>290 10:9</x>, gdzie wymienione jest obok Karkemis, Chamat i Arpad, miast w pn Syrii. <x>370 6:2</x>L.

²⁾ Chamat-Rabba, חֲמַת רַבָּה, czyli: wielka twierdza l. wielki święty gród. Podbite przez Sargona, zob. <x>120 17:24</x>; <x>120 18:34</x>; <x>290 10:9</x>.

³⁾ Gat, גַּת (gat), czyli: tłocznia wina, zob. <x>60 11:22</x>. Inne niż Gat wspomniane w <x>140 11:8</x>.

		Рафаїла Турконяка	усіх цих царств, чи їхні околиці більші від ваших околиць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zajdźcie do Kalne oraz się rozejrzyjcie, a stamtąd przejdźcie Wielkiego Chamath i zejdźcie do Gath w Peleszet. Czy one są lepsze z powodu tych królestw? Czy ich granica mocniejsza od waszej granicy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Udajcie się do Kalne i zobaczcie; stamtąd zaś idźcie do ludnego Chamatu, zstąpcie też do Gat Filistynów. Czy są lepsze niż te królestwa albo czy ich terytorium jest większe od waszego terytorium?